

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 26 (1998)

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

A L'APPROUTSE DE TSALANDE,

AI Z'ETAILE

VOUAITEIN VE LE CIE I

Etâilè que brelyîde dein tot noûtr'univè,
Ite-vo dâi sèlâo por cliérî noûtrè né ?
Ye ne pu vo comptâ, tot lènau dein lo ciè,
Leinternè rovillieintè tant que dein l'èin-delé.



La len' è voûtra mère et vo tî sè enfant,
Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin,
Ne pas vo z'arrètâ, fére lè bornican,
Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noûtra granta voûta, vo verî 'nna rionda
Por veillî su lo mondo que doo ein binhîrâo,
Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda
Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouérâo.



Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagnolè
Ein fronneint dein lè z'âi, bolè de fû ardeintè,
Vo deveindrâ adan dâi z'ètâilè feleintè
Que fenetrant lâo cors' âo lyein derraî lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu'doû mille an,
A guidâ lè râi Mages tant que dein onn'ètrâblyo,
Vè lo petit Jésus vegnu tsassî lo diâblyo
Dein la né de Tsalande, por no remettr'èin an.



Djan-Luvî

A L'APPROCHE DE NOEL,

REGARDONS VERS LE CIEL !

AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers
Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ?
Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs,
Lanternes éclatantes jusque dans l'infini.

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyants,
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.



Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde
En faisant des sourires à tous les amoureux.



Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,
Vous deviendrez alors des étoiles filantes
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Ein clliâo tein de mètsance, yo dè guierre èccliêtant dein tî lè cârro
dâo mondo, la Fîta de Tsalande tsampe-te pas à la reflecchon, à
accoulyî on regâ cretico su no-mîmo ? Vâitcé 'nna poèsî ein patois
por no ramenâ lè pî su terra :

TSALANDE ET LE GUIERRE

De pertot dein lo mondo, lo brî no z'à vegnu,
Lo brî dâo fè dâi z'armè, on brî dzà prâo oyu,
L'è lo brî de stâo guierre, stâosse lè pllie bourtyâ,
Yo dâi dzein orgolyâo volyant tot governâ,
Volyant no fère accrâire que l'ant lo drâi de tyâ,
Clliâo que n'einteindant pas lâo concheinc' dere na !

Lè z'affèrè, la viâ, l'ant dètyeindu la flanma,
— Dein nôutron tieu d'einfant, Diù l'avâi mè onn' âma —

No fant âoblyâ porquie l'è vegnu lo Seigneu,
Emècllieint totè tsousè, reimplifyèceint lo bounheu
De plliésî tcharlatan per l'erdzeint amenâ;
L'è po cein que lâi a mein d'amoû inquie-bas !

No cèlebrein Tsalande, mâ pas à boûn ècheint,
No fîtein tî Tsalande sein peinsâ à cliiâo dzein
Homme, fennè, einfant asse chè qu'on aran,
Que tî lè dzo crîant : "No z'èin frâi, no z'èin fan ! "
Mâ Tsalande rappelle que Jésus l'è vegnu,
Potsacon et po tî, balyî la Pé de Diù !



Djan-Luvî

En ces temps où tout va mal, où des guerres éclatent dans tous les coins du globe, la Fête de Noël ne pousse-t-elle pas à la réflexion, à jeter un regard critique sur nous-mêmes ? Voici une poésie en patois pour nous ramener à la réalité :

NOEL ET LES GUERRES

De partout dans le monde, le bruit nous est venu,
Le bruit du fer des armes, un bruit trop entendu,
C'est le bruit de ces guerres, cell's qui n'ont plus de nom,
Où des gens orgueilleux veulent tout gouverner,
Veulent nous faire accroire qu'ils ont droit de tuer,
Ceux qui n'entendent pas leur conscienc' dire non !

Les affaires, la vie ont éteint cette flamme,
— Dans notre coeur d'enfant, Dieu avait mis une âme —
Font oublier pourquoi est venu le Seigneur,
Eclaboussant tout's choses, remplaçant le bonheur
De plaisir charlatans par l'argent amenés;
C'est pour ça qu'il y a moins d'amour ici-bas !

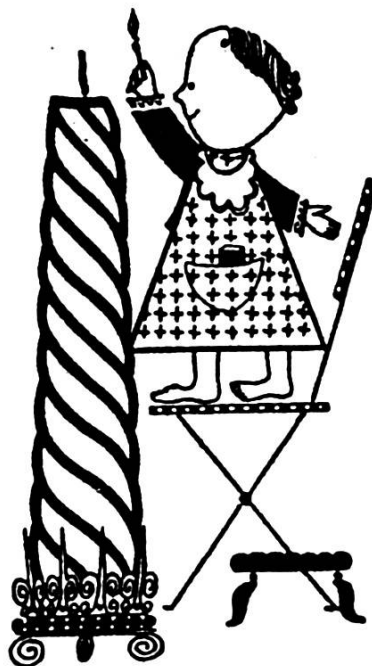
Nous célébrons Noël, mais pas à bon escient,
Nous fêtons tous Noël sans penser à ces gens,
Hommes, femmes, enfants aussi secs qu'un filin
Qui tous les jours crient : "On a froid, on a faim" !
Mais Noël nous rappelle que Jésus est venu
Pour chacun et pour tous donner le Paix de Dieu !



JLC

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

Deçando 24 d'octôbro 1998, onna cinquantana de meimbro de l'Amicâla ant reimolliâ lo pâilo dâi z'Alpè à Savegnî du yô, pè bî tein, sè vâi lo "Molèjon". Lo presideint, Fanfouet Lambelet de Pouâidâo, a dèvesâ dè noûtrè z'ami André Porchet de Coçalle-lo-Djorat et de Nestor Monnard dâo Mont-Pèlerin, que l'ant modâ tandu lè grand condzî dâo tsautein. L'î-ran tî doû dâi z'hommo de teppa, amicà et dèvouâ, que l'îre bon d'ître dècoûte leu. Sarant por adî dein noûtron tieu.



Pè bounheu lâi a quauque novî vesâdzo à noûtra tenâblia que sant lè binvegnâi permi lè patoisan. Accutant lo verbâ de la derrâire tenâblia et lo rappoo su la salyâita 1998 à Grimetz yô. Lè Sansounet ant tsantâ su la pllièce dâo velâdzo tandu que roilliîve âo pi fère ! M. Pierre Guex, rière-menistre, balye dâi z'aleçon de patois tsî li à Vè-tsî lè Bllian à tî clliâo qu'ant fam de recordâ lo leingâdzo dâi z'anchan. — Lè Sansounet ant requemincî lè rèpètechon dein lo pâilo dâo vîlhi collîdzo à Forî, mâ ... manquant dè fennè ! Preinde corâdzo et vènidè avoué no. Damè et Damusallè, vo sarâ gâtounâie ! Et pu, l'ant tsantâ, contâ, rècitâ, djuvî onna petita pîca de thèâtre que sâi ein patois, ein "argot", sin français tant qu'à que lo petit-goûtâ arreve su lè trâblliè et adan, cein l'a niaffâ, batoillî, taboussâ, coterdzî, riguenâ, recafâ, recafalâ à veintro dèbotenâ... Quin plliésî !

Marie-Louise Goumaz



La jeune veuve, en souriant à ses deux soupirants :

— Oh ! Je ne suis pas pressée de me remettre les pieds au chaud : avant on vous fait des yeux enjôleurs et la bouche en cœur et après hein ? J'aime mieux le mardi gras que le mercredi des cendres !

LES 3 ROIS — REMISE DES CADEAUX !

Beurjieur'è beurjieu
Chon ethonâ
Dè èrre cheu
Hlo bio Mochiau
Pré dè l'infan
Po l'adorâ.

Bien loin de cheu, iè maun païe
Töte ate flöc veugno t'offrie.

Ste Bëlle tsauje,
Por ke chon'the,
Por kinta caûja
Lè baillon-the ?

In maun païe, ia de bëlle j'affére

Po lo feuss'de Jioû, ia rin de proo biô
To, Roè di Roè, t'aré la plo reutse,
Lo plo bio prèjin, ona raûja in ô.

Io, veugno topari dè bien loin,
Po t'onorâ, tè pôrto d'incin.

Mé sti infan, ky pou-the èthre,
Rechei lè'j'anze, rèchei lè roè,
E no avoué', si mijèrablo,
Iè feuss' de Jioû, iè Roè di Roè.

Bergères et bergers
Sont étonnés
De voir ici
Ces beaux "Messieurs"
Près de l'Enfant
Pour l'adorer.

Bien loin d'ici est mon pays
Toutes ces fleurs je viens t'o

Ces belles choses,
Pourquoi sont-elles ?
Pour quelle cause,
Les donne-t-on ?

Dans mon pays il y a de
"affi
Pour le Fils de Dieu, rien
trop
Toi, le Roi des Rois, Tu au
plus ca
Le plus beau présent, une ro

Moi aussi je viens de très
Pour t'honorer, je t'appor
l'er

Mais cet enfant, qui ça peut
Il reçoit les anges, il reçoit le
Et nous aussi, si misérables,
Il est Fils de Dieu, il est Ro



ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS



Quemet de cotema l'Associachon crie sè meimbro dèvant que tsacon "s'heinverne". Fâ adî bon sè retrovâ po on petit frecot, acutâ lè novallè, s'otiuipâ dâo vîlhio leingâdzo. L'è cein qu'a età fé à Savegnî âi z'Alpè lo deçando 21 de noveimbre 1998. Lè lo novî presideint, M. Pierre Guex, qu'a menâ la tenâbllia et l'a cein fé destrâ bin. L'è on tot suti

po la babelye, po balyî dâi z'aleçon de patois ein stî li à tî cliîo qu'ant fam de recordâ lo vîlhio leingâdzo. Tsoûye assebin la bibliothèca et prîte là lâivro. Patoisants vaudois, faut pas vo geinâ d'eimprontâ ôquie à lyère adan que lo tein dâi cramene è arrevâ.

Concoû Kissling 1998. Lo presideint dâo djury no di que l'a reçu 3 travau sti an : 2 sant "hors concours" po cein que vîgnant de doû patoisant qu'ant dzâ gagnî la medâlye. Sant Pierre Guex et François Lambelet. Pierre Guex a crânameint translatâ 15 chômo d'aprî la Bibllia (du z'ora ein lé porrâ prîdzî dein lo geingâdzo dâi z'anchant !) et François Lambelet a écrit dâi galése z'histoire dâo vîlhio tein que no fant croussî de dzoûyo. On novî l' "ècrivain", M. Michel Freymond, conte galésameint on affère qu'è arrevâ lè z'autro yâdzo à 'n on boute que vouârdâve lè vatse ein tsamp tot ein faseint couâire âo bresolâ dâi truffyè. Faut lo fèlicitâ po cein que l'a z'u dâo coradzo po quemincî à écrire ein patois. Mâ... l'è adî la premîre ècoutchè que cote ! Aprî ... quin plliésî... Po lo concoû Kissling 1999, einvouyî lè travau à M. Maurice Bossard, Esplanade 14, 1012 Chailly/Lausanne po lo 31.05.1999. Faut vo budzî po cein que lo forî l'è derrâi lo boû !

Onna galése eimpartyâ famelyîra a redzoyî tsacon tant que de vè lo né.

M.-L. Goumaz

P.S. Lè dicchounéro Duboux îrant tî veindu. Ein restâve quauque z'an qu'êtant pas revoû de la demeindze. Ora sant prêt. Aprî, sarâ trâo tâ ! Sè pouant ître atsetâ tsî Madeleine Porchet, la Poste - 1082 Corcelles-le-Jorat.